

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

ISSN 2306-9015

**ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ – XIX**

Материалы чтений, посвященных памяти
профессора Иосифа Моисеевича Тронского

**INDO-EUROPEAN LINGUISTICS
AND CLASSICAL PHILOLOGY – XIX**

Proceedings of the 19th Conference
in Memory of Professor Joseph M. Tronsky

22–24 июня 2015 г. – June 22–24, 2015



Санкт-Петербург
Наука
2015

УДК 80/81
ББК 81.2
И 60

ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ-XIX (чтения памяти И. М. Тронского). Материалы Международной конференции, проходившей 22–24 июня 2015 г. / Отв. редактор Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2015. – 1082 с.

INDO-EUROPEAN LINGUISTICS AND CLASSICAL PHILOLOGY-XIX (Joseph M. Tronsky memorial Conference). Proceedings of the International Conference, St. Petersburg, 22–24 June, 2015 / edited by Nikolai N. Kazansky. St. Petersburg: Nauka, 2015. – 1082 p.

ISSN 2306-9015 Indoeuropejskoe âzykoznanie i klassičeskaâ filologiâ
ISBN 978-5-02-039561-9

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

академик РАН Н. Н. Казанский (отв. редактор);
Prof. Dr. G. Blažienė (Vilnius), Prof. Dr. V. Blažek (Brno),
д. филол. н. Н. А. Бондарко, д. истор. н. Н. В. Брагинская,
д. филол. н. Н. П. Гринцер, д. филол. н. А. В. Грошева,
Prof. Dr. H. Eichner (Wien), к. филол. н. П. А. Кочаров,
к. филол. н. Е. Р. Крючкова (отв. секретарь),
Prof. Dr. D. Petit (Paris), д. истор. н. А. В. Подосинов,
д. филол. н. А. И. Солопов, к. филол. н. А. В. Шацков

Утверждено к печати

Институтом лингвистических исследований РАН

Конференция проходит в рамках постоянно действующей
Школы индоевропейского сравнительно-исторического языкознания
при ИЛИ РАН

ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВЛЕНО ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ
РГНФ – грант № 13-04-00023а (рук. Н. Н. Казанский)
и гранта № НШ-2417.2014.6 Президента РФ
«Школа индоевропейского сравнительно-исторического языкознания»
(рук. Н. Н. Казанский)

ISSN 2306-9015

© Коллектив авторов, 2015

ISBN 978-5-02-039561-9

© ИЛИ РАН, 2015

© Редакционно-издательское оформление.
Издательство «Наука», 2015

Н. В. Карева, А. К. Филиппов

**ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКИХ
ПОСЛОВИЦ В «НОВОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ
ГРАММАТИКЕ» В. Е. ТЕПЛОВА (1752)***

В. Е. Теплов перевел «Новую французскую грамматику, сочиненную вопросами и ответами» (1752) с немецкой анонимной «*Neue und vollständige Französische Grammatik in Frag und Antwort abgefasst*» (1749). Как русская, так и немецкая грамматики имели «прибавления», содержащее «разныя французскія пословицы», которые и явились объектом нашего исследования. Сопоставление французского, немецкого и русского текстов позволило выделить различные типы переводческих стратегий В. Е. Теплова при переводе французских пословиц на русский язык, а также выявить расхождения между русским текстом, его немецким источником и французским оригиналом.

Ключевые слова: XVIII век, Академия наук, перевод, французский язык, немецкий язык, пословицы, паремиология.

Василий Егорович Теплов (род. в 1731 или 1732 г.) приступил к работе над грамматикой французского языка в 1749 г. (Кулябко 2010: 229; Власов 2011: 181). В июне 1750 г. грамматика была закончена и одобрена В. К. Тредиаковским и М. В. Ломоносовым (Ломоносов АПСС: 9, 627–628; МАН: 10, 482). К августу 1751 г. книга была отпечатана и в июне 1752 г. поступила в продажу: эта почти годовая задержка была связана с тем, что в феврале 1752 г. было постановлено добавить к грамматике «ис поплиеровой грамматики вакабуль» (СПбФ АРАН ф. 3 оп. 1, № 138, л. 240–241; Ломоносов АПСС: 9, 945).

В академических документах грамматика В. Е. Теплова часто называется «французская грамматика, именуемая Ресто»; отсылка к П. Ресто содержится и в названии: «Новая французская грамматика сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений господина Ресто и других грамматик». Однако эта формулировка не означает, что В. Е. Теплов перевел на русский язык одну из грамматик П. Ресто. Название грамматики повторяет название немецкого анонимного учебника «*Neue und*

* Исследование поддержано грантом РГНФ № 13-34-01222 «Формирование русской академической грамматической традиции: «Новая французская грамматика» В. Е. Теплова» (рук. Н. В. Карева).

vollständige Französische Grammatik in Frag und Antwort abgefasst. Aus dem Französischen des Herrn Restaut und anderen Anmerkungen der besten Französischen Sprachlehrer zusammengetragen» (Mainz und Frankfurt am Main, 1749; далее – NVFG), который также не являлся переводом грамматики П. Ресто: некоторые разделы в нем заимствованы из других более ранних французских грамматик (Gr 1749: 2–3), а изложение адаптировано для восприятия немецкоязычным читателем. В. Е. Теплов перевел «NVFG» с немецкого на русский язык, при этом при переводе грамматической части сохранил все особенности оригинала, даже характерные немецкие реалии в примерах¹. Лишь некоторые разделы – например, главы об артиклях, главы, трактующие морфологию глагола и категорию времени – были подвергнуты сокращению (Карева, Сергеев 2014; Карева 2015; Карева, Сергеев 2015).

Первое издание «Новой французской грамматики» В. Е. Теплова² имело два «прибавления»: «Первое прибавление содержащее разныя французскія пословицы» и «Recueil de mots, François & Russiens revû, corrigé & augmenté. Собрание словъ Французскихъ и Россійскихъ». Первое «прибавление» содержалось в немецкой «Neue und vollständige Französische Grammatik»; составляющий второе «прибавление» словарь был заимствован из грамматики Ж.-Р. Пеплие (Peplier 1749).

Сопоставление текстов «Новой французской грамматики» и «NVFG» позволяет сделать выводы о переводческих стратегиях В. Е. Теплова. Выше мы отметили что, при переводе грамматической части он старался следовать немецкому оригиналу. При переводе на русский язык первого «прибавления», содержащего французского пословицы и идиомы, эта тенденция

¹ Так, в разделе «имена городских жителей» перечислены «Francfortois, ... Франкфуртець; Hamburgeois, Габмбургець ... Colonois, Келнский уроженецъ» (Теплов 1752: 8; Сергеев 2014: 739); в разделе, посвященном конструкции *il y a* дан пример: «Il-y-a deux lieues d'ici à Francfort, двѣ мили отсюда до Франкфурта» (Теплов 1752: 268), а в разделе «О употреблѣнии междометій» мы находим: «Vive la maison d'Autriche! вивать Австрійский домъ» (Теплов 1752: 329; Рак 1977: 212).

² В XVIII в. грамматика В. Е. Теплова несколько раз переиздавалась. В 1762 г. второе издание, в котором второе «прибавление» было дополнено «Собранием употребительных прилагательных имян». В 1777 г. было напечатано третье издание, также имеющее два «прибавления», а в 1787 г. вышло четвертое переиздание, имеющее только первое «прибавление» (СК XVIII: 3, 216–217; Koch 2002: 233, 235).

сохранялась: переводы В. Е. Теплова часто обнаруживают зависимость от немецких эквивалентов «NVFG». Кроме того, некоторые фрагменты текста повторяют формулировки «Вейсманнова лексикона» (ВЛ 1731; WPL 1982; см. также Geyr 1983): очевидно, в процессе работы над грамматикой В. Е. Теплов пользовался этим словарем. Однако В. Е. Теплов также опирался на собственное знание французской паремиологии и фразеологии, что позволило ему исправить неточности, допущенные автором «NVFG», и предложить оригинальные русские эквиваленты французских пословиц и фразеологических выражений.

Выстроенный по алфавиту перечень, приведенный в первом «прибавлении» «Новой французской грамматики», насчитывает 848 выражений и включает в себя широкий круг лингвистических объектов – это пословицы, крылатые слова, фразеологические сращения и лексикализованные сочетания (см. Бабкин 1970; Молотков 1977; Телия 1996; Мокиенко 2007; Зиновьева 2012; Mieder 1994). Из этого списка нами были отобраны наиболее яркие примеры, иллюстрирующие различные переводческие стратегии В. Е. Теплова, при этом особое внимание было уделено случаям некорректной передачи семантики французских устойчивых сочетаний в «NVFG» и в «Новой французской грамматике» В. Е. Теплова.

При рассмотрении французской фразеологии, для того, чтобы понять, насколько точно значению французской пословицы соответствует предложенные немецкий и русский переводы, мы обращались к ряду источников. Нами привлекался материал первых пяти изданий «Dictionnaire de L'Académie française» (DAF 1694; 1718; 1740; 1762; 1798)³, издания «Dictionnaire François» П. Ришле (Richelet 1680, 1706 1719, 1759), «Dictionnaire critique de la langue française» Ж.-Ф. Феро (Féraud 1787–1788) и современные французские фразеологические словари (DLFL

³ В предисловии к первому изданию словаря было отмечено, что, несмотря на то, что многие пословицы принадлежат к низкому стилю речи, его составители со всей тщательностью фиксировали их значение и особенности употребления: «Les Proverbes ont esté regardez dans toutes les Langues comme des Maximes de Morale qui renferment ordinairement quelque instruction. Mais il y en a qui se font avilis dans la bouche du menu Peuple, & qui ne peuvent plus avoir d'employ que dans le style familier. Cependant comme ils font une partie considerable de la Langue, on a pris soin de les recueillir, aussi bien que les facons de parler Proverbiales, dont on a marqué les significations & les differens employs (DAF 1694. Préface. NP).

1981; DEL 1997; DEI 1995) (см. также Назарян 1981, Никитина 2007). Мы обращались также к французско-немецким словарям, словарям пословиц, разговорникам и грамматикам XVIII–XIX вв.: «Nouveau Dictionnaire des proverbes françois-allemand» Х. В. Критцингера (Kritzinger 1743), «Catholicon» И. Ж. Шмидлина (Schmidlin 1771–1779), «Nouveau dictionnaire de la langue allemande et françoise» Х. Ф. Швана (Schwan 1782–1784), «Französische Sprachlehre» Ж. Б. Р. фон Фогтберга (Vogtberg 1812), «Praktische französische Grammatik» И. В. Мейдингера (Meidinger 1809; см. также Kuhfuß 2014: 509–522). Также мы пользовались фундаментальными работами «Thesaurus proverbiorum medii aevi = Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters» (Singer 1996–2002), «Concise Dictionary of European Proverbs» (Strauss 2013), а также «Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies» (Hrisztova-Gotthardt, Varga 2014). Значение немецких пословиц проверялось по словарю И. К. Аделунга (Adelung 1811)⁴ и по 33-томному «Deutsches Wörterbuch» Я. и В. Гриммов (Grimm 1854–1960), содержащих обширный исторический материал в области немецкой фразеологии и паремиологии. При рассмотрении русской фразеологии, а также при определении семантики отдельных фразеологических компонентов привлекались данные «Словаря русского языка XVIII века» (Сл. XVIII в.), «Лексикона трехязычного» Ф. П. Поликарпова (ЛП 1704), «Немецко-латинского и русского лексикона» (ВЛ 1731), «Нового лексикона на французском, немецком, латинском, и на российском языках» С. Волчкова (ЛВ 1755), «Христофора Целлария краткого латинского лексикона» (ЛЦ 1746), «Российского Целлариуса» (РЦ 1771), «Словаря Академии Российской» (САР¹, см. Биржакова 2010), «Полного французского и российского лексикона» (ФРЛ 1786). Также использовались современные историко-этимологические словари русских фразеологизмов и пословиц (Бирих, Мокиенко, Степанова 1999; Мокиенко 2010).

Анализируя русские переводы В. Е. Теплова в сопоставлении с оригинальными французскими выражениями и предложенными автором «NVFG» немецкими эквивалентами, можно выделить несколько типов соотношений между французским, немецким и русским текстами.

⁴ Дополненное издание словаря И. К. Аделунга, вышедшее в 1811 г. в Вене; именно оно было взято за основу при дигитализации словаря Баварской государственной библиотекой.

1. Часто В. Е. Теплов, трактуя значение французской идиомы, ориентировался в большей степени на немецкие эквиваленты, данные автором «NVFG», нежели на оригинальные французские выражения.

Так, например, значение устойчивого экспрессивного сочетания *Il a une dent de lait contre quelqu'un*, обозначающее 'он издавна кого-то ненавидит'⁵, было передано автором немецкой грамматики с помощью свободного сочетания: *er hat einen alten Groll auf mich* (Gr 1749, 280), т. е. 'он на меня старинную злобу имеет'. В. Е. Теплов передал значение французской идиомы с помощью выражения *онъ давно уже на меня имѣетъ сердце* (Теплов 1752: 348). *Сердце* в значении 'раздражение', *сердце* и *гнев* как синонимы зафиксированы во многих словарях XVIII в. (ЛП 1704: 300; ВЛ 1731: 776; ЛВ 1755: 1, 258; ЛВ 1755: 1, 694; ЛВ 1755: 2, 224); фразеологизированное сочетание *имѣть на кого сердце* зафиксировано в «Словаре Академии Российской» (САР¹: V, 424; см. также Бирих, Мокиенко, Степанова 1999). При этом в русском языке XVIII в. существовали фразеологические сочетания с компонентом *зуб*, имеющие значение 'злиться, сердиться на кого-то': *показать зубы* (ЛВ 1755: 1, 689), *оскалывать зубы* (ЛЦ 1746: 281), *иметь зуб на кого-то* (Сл. РЯ XVIII в.: 8, 233). Выбор В. Е. Тепловым фразеологического сочетания с компонентом *сердце* для передачи значения французского *avoir une dent de lait contre quelqu'un* обусловлен, очевидно, влиянием немецкого текста: при ориентации на французское оригинальное выражение В. Е. Теплов использовал бы русский фразеологизм с компонентом *зуб*. Заметим, что в «Французско-русском лексиконе» (1786) значение французских фразеологизмов *avoir une dent contre quelqu'un*, *avoir une dent de lait contre quelqu'un* в статье *dent* толкуется с помощью сочетаний, близких к формулировке В. Е. Теплова: *имѣть злобу на кого*, *имѣть старинную злобу на кого* (ФРЛ 1786: 1, 303). Однако в статье *lait* значение выражений *il a une dent de lait contre un autre*, *il lui garde une dent de lait* толкуется в том числе с помощью фразеологизма с компонентом *зуб*: *онъ давно уже остритъ на его зубы* (ФРЛ 1786: 2, 7).

⁵ «Avoir une dent de lait contre quelqu'un, c'est le hair depuis long-temps» (DAF 1694: 314). «On dit proverbialement... avoir une dent de lait contre quelau'un. pour dire. avoir une ancienne animosité contre lui» (DAF 1762: 500); «Avoir une dent de lait contre quelqu'un: avoir du ressentiment contre lui» (Féraud 1787–1788: A717a).

Ориентация В. Е. Теплова на немецкий текст несомненна в тех случаях, когда автор «NVFG» поясняет значение французской идиомы, указывая контекст и условия ее функционирования. Так, например, речевая формула *Monsieur, allés vous par mer ou par terre?*⁶ комментируется в немецкой грамматике следующим образом: *ist eine Frage eines Wirths, der in der Fastenzeit nicht gern sagen will, daß er Fleisch hat; und heißt so viel: Mein Herr, wolt ihr Fisch oder Fleisch essen?* (Gr 1749: 271). Эта формулировка была перенесена В. Е. Тепловым в «Новую французскую грамматику»: *обыкновенная у трактирщиковъ пословица, когда они въ постное время опасаются сказать, что у нихъ имъется скоромное кушаніе, а значитъ она, Изволите ли постное или скоромное кушать?* (Теплов 1752: 334).

Иногда В. Е. Теплов, ориентируясь на немецкий текст, распространял пояснения автора «NVFG». Так, семантика французского выражения *elle a l'anse du panier* (букв. 'она имеет ручку от корзины', т. е. 'она (служанка) крадет многое из того, что покупает на рынке'⁷) была передана в немецком тексте следующим образом: *sie macht sich Klopfheller (von Mägden, welche einkaufen)* (Gr. 1749: 271; букв. 'она присваивает пфеннинг (о служанках, которые ходят за покупками)'⁸). В «Новой французской грамматике» В. Е. Теплова были даны более подробные пояснения: *elle a l'anse du panier, говорится про служанокъ которыя посылаются для покупки разныхъ вещей, и всегда нъкоторое число хозяйскихъ денегъ утаиваютъ* (Теплов 1752: 335).

2. В ряде случаев смысл оригинального французского выражения был неточно передан в «NVFG», и далее эта не вполне корректная немецкая формулировка была перенесена В. Е. Тепловым в русский текст. Так, например, семантика французского выражения *elle a cassé ses œufs* (букв. 'она разбила свои яйца'), означющего 'у нее был выкидыш', была передана автором немецкой грамматики с помощью нефразеологизированного соче-

⁶ «Allez-vous par mer ou par terre? Ist die Frage eines Wirths in der Fastenzeit, und heißt so viel als: Wollen Sie Fisch oder Fleisch speisen?» (Vortberg 1812: 2, 188).

⁷ «On dit populairement, que l'anse du panier vaut beaucoup à une servante. pour dire, qu'elle vole beaucoup sur ce qu'elle va acheter au marché» (DAF 1762: 287; Féraud 1787–1788: C059a; DAF 1798: 217).

⁸ «KLOPFHELLER, m. schwenzelpfennig, korbpfennig» (Grimm 1854–1960: 11, 1231).

тания *sie ist zu früh ins Kindbett kommen* (Gr 1749, 275), т. е. 'у нее были преждевременные роды'⁹. Ориентируясь на него, Теплов передал значение французского фразеологизма следующим образом: *она родила про прошествіи девяти месяцевъ безъ трехъ* (Теплов 1752: 341).

Также нами было обнаружено несколько примеров того, как значение французского фразеологизма был совершенно неверно понято автором «NVFG», и далее ошибка перешла в русский текст. Так, например, идиоматическое выражение *avoir l'ame de travers* (букв. 'быть настроенным наперекор'), означающее 'иметь дурной нрав, плохой характер' (DAF 1694: 592)¹⁰, в тексте «NVFG» ошибочно соответствует немецкому *einen harten Tod haben* (Gr 1749, 271, букв. 'умереть жестокой смертью'). Из немецкой грамматики ошибка перешла в «Новую французскую грамматику» В. Е. Теплова, где семантика французской идиомы поясняется русским выражением *по многому терпѣнїи умереть* (Теплов 1752: 335).

3. В ряде случаев В. Е. Теплов поясняет значение французской идиомы с помощью нескольких сходных по значению фразеологизмов или нефразеологических сочетаний. Анализ ряда примеров позволяет предположить, что при этом он пользовался «Вейсманновым лексиконом» (ВЛ 1731).

Так, французский фразеологизм *donner échec & mat*¹¹ переведен в «NVFG» как *schachmatt machen* (Gr 1749: 281). Словарь И. К. Аделунга фиксирует, что в результате последовательного переосмысления немецкое выражение приобрело второе значение 'обесилить': *In weiterer Bedeutung wird es auch für völlig entkräftet und kraftlos gebraucht. Schachmatt seyn* (Adelung: 3, 1315). Это же значение отмечено в «Вейсманновом лексиконе»: *Schachmatt machen, capto rege ad incites aliquem redigere, кого замучити, утомити, обезсилити, въ безъсилїе привести* (ВЛ 1731: 523–524). Повторяя формулировку из «Вейсманнова лексикона», В. Е. Теплов передает значение

⁹ «On dit fig. & prov. d'une femme, qu'elle a cassé ses oeufs, pour dire, qu'elle a fait une fausse couche» (DAF 1694: 143); см. также DAF 1762: 242; DAF 1798: 182.

¹⁰ «On dit aussi fig. ... qu'un homme a l'esprit de travers, pour, dire, qu'il a l'esprit mal fait, mal tourné» (DAF 1694: 592).

¹¹ «On dit, échec & mat, quand le roi étant attaqué par quelque pièce, ne peut plus se couvrir ni se retirer. Donner échec & mat» (DAF 1762: 579). См. также Féraud 1787–1788: B013a), (DAF 1798: 457.

французского *donner echec & mat* как *шахматъ дать, въ крайне безсиліе привесть* (Теплов 1752: 350)¹².

Семантика французских синонимичных выражений *changer son cheval borgne contre un aveugle, son couteau à une alumette*¹³ (букв. 'поменять кривую лошадь на слепую, нож на спичку'), обозначающих 'ухудшить свое положение', передана в «NVFG» при помощи немецкой идиомы *vom Pferd auf den Esel sitzen*¹⁴ (Gr 1749: 276; букв. 'пересестъ с лошади на осла'). В свою очередь, В. Е. Теплов приводит две русские идиомы, одна из которых – *съ лошади състь на осла* (Теплов 1752: 342) – является фразеологической калькой с немецкого, а другая – *изъ попа въ діаконы* (Теплов 1752: 342) – повторяет формулировку из «Вейсманнова лексикона»: *vom Pferd auf den Esel, ab equo ad asinum, bibulcus antea, nunc caprarius, съ коня на осла, бывши господиномъ в слуги, въ рабы пріитти, попасти. изъ высокого чина въ нижній пріитти. изъ попа в діаконы* (ВЛ 1731: 469).

Даже в том случае, когда В. Е. Теплов, как кажется, проявляет самостоятельность при передаче семантики французского выражения, выбранная им русская идиома обнаруживается в соответствующей статье «Вейсманнова лексикона». Так, в качестве аналога французского выражения *mettre la charuë devant les bœufs*¹⁵ (букв. 'ставить повозку перед быками') автор «NVFG» приводит немецкую идиому *die Pferd hinter den Wagen spannen*¹⁶ (Gr 1749, 276; букв. 'запрягать лошадь позади повозки'). В. Е. Теплов в качестве аналога приводит выражение *корову сдѣлать* (Теплов 1752: 342), которое, как кажется, не связано ни с французским, ни с немецким текстом. Однако в «Вейсманновом лексиконе» с помощью именно этого оборота поясняется значение немецкого *die Pferd hinter den Wagen spannen: Pferd hinter den Wagen spannen, beyt Schwanß auszäumen, agere prae-postere. свои дѣла непорядочно, безпутно дѣлати, отпраляши*.

¹² Отметим при этом, что в русском языке XVIII в. слово *mat* развивает значение 'бедственное, безвыходное положение, конец, гибель' (Сл. РЯ XVIII в.: 12, 86).

¹³ «On dit prov. & fig. *changer son cheval borgne à un aveugle*, pour dire, se défaire d'une mauvaise chose pour une pire» (DAF 1694: 182).

¹⁴ «Sich von dem Pferde auf den Esel setzen, sich oder seinen Zustand verschlimmern» (Adelung: 3, 724). См. также Grimm 1854–1960: 13, 1680.

¹⁵ «On dit prov. *mettre la charruë devant les boeufs*, pour dire, mettre devant ce qui doit estre derriere» (DAF 1694: 170).

¹⁶ «Die Pferde hinter den Wagen spannen, eine Sache verkehrt anfangen» (Adelung 1811: 3, 724). См. также Grimm 1854–1960: 13, 1680.

какое дѣло непорядочно начинать, корову съдлати (ВЛ 1731: 468).

4. В наших предыдущих работах мы отмечали, что при переводе лексических примеров в грамматической части он был часто самостоятелен от предложенных автором «NVFG» немецких эквивалентов. Так, например, он правильно переводит французское *geolier* как *тюремный надзиратель* (Теплов 1752: 12), не обращая внимания на немецкий эквивалент *Schüler* ('ученик') (Gr 1749, 8), появившийся в тексте «NVFG» в результате того, что автор, по всей видимости, спутал слова *geolier* и *écolier* (Карева, Сергеев 2015). При переводе «Первого прибавления...» В. Е. Теплов также исправлял замеченные им ошибки в немецком тексте, предлагая русские эквиваленты, лучше раскрывающие значение французских фразеологизмов.

Так, например, в «NVFG» и в «Новой французской грамматике» В. Е. Теплова даны немецкие и русские эквиваленты устойчивого выражения *le Paradis vous est hoc, pendés le rosaire au croc* (букв. 'рай и так вам обеспечен, повесьте четки на крюк'), вошедшего во французский язык из эпиграммы А. Фюретьера (1619–1688) «Pour une Devote mal mariée»¹⁷ и трактуемого во французских словарях XVIII в. следующим образом: 'рай и так вам обеспечен, не нужно более произносить молитв' (Richelet 1719: 1, 373; Trévoux 1743: 2, 736)¹⁸. Автор «NVFG» неверно понял семантику французского крылатого выражения и перевел его *ihr komt gewiß in den Himmel, wenn ihr den Rosenkranz anhängt* (Gr 1749, 286; букв. 'вы точно попадете на небеса, если повесите четки'). В. Е. Теплов исправил эту ошибку и в «Новой французской грамматике» верно истолковал семантику французского крылатого выражения: *на что много осемь дѣль трудиться оно вамъ и без того удасться* (Теплов 1752: 358).

¹⁷ Cloris que vous estes sotté, / Pendez le Rosaire au croc, / Le Paradis vous est hoc, / Sans faire tant la devote, / S'il est vray que vostre Espoux, / Est impuissant, & jaloux, / Cela vous doit bien souffrire, / Vous estes Vierge & Martyre (Furetière 1659, 79).

¹⁸ «Croc. [uncus] Ce mot, au figuré, est bas & burlesque... Le Paradis vous est hoc, pendez le rosaire au croc. Furetière, poës. C'est-à-dire, vous êtes sûre du Paradis, ne dites plus tant votre chapelet» (Richelet 1719: 1, 373). «Le Paradis vous est sûr, vous n'avez plus de soin de dire votre Chapelet» (Trévoux 1743: 2, 736)

Еще один пример, показывающий, что В. Е. Теплов в своем понимании французской идиоматики не всегда зависел от немецкого текста, – трактовка французского фразеологического выражения *battre les buissons, quand les oiseaux sont pris* (букв. ‘бить по кустам, когда птиц уже поймали’). В изданиях «Dictionnaire de L'Académie française» 1694, 1762 и 1798 гг. семантика этого оборота поясняется следующим образом: *il a pris toute la peine, & un autre en a eu toute la recompense*, т. е. ‘одному достались труды, а другому – награда’ (DAF 1694: 135; DAF 1762: 225; DAF 1798: 180). Значение оборота было неверно понято автором «NCFG». Отталкиваясь, по всей видимости, от компонента *oiseau* (‘птица’), в качестве эквивалента он приводит немецкий оборот *zu spät kommen, wenn die Vögel ausgeflogen sind* (Gr 1749, 273), т. е. ‘прийти слишком поздно, когда птицы уже улетели’¹⁹. Ошибка эта была исправлена в «Новой французской грамматике». В. Е. Теплов пояснил значение французской идиомы следующим образом: *поздно въ дѣло вступиться, тогда зачинать трудиться, когда другимъ уже вся прибыль досталась* (Теплов 1752: 337).

5. Достаточно часто В. Е. Теплов при подборе эквивалентов использовал фразеологический фонд русского языка XVIII в. Так, например, в качестве аналога французской идиомы *jeter un petit poisson pour en avoir un gros* (букв. ‘выбросить маленькую рыбку, чтобы на нее поймать большую’, т. е. ‘сделать маленький подарок, чтобы потом получить большую выгоду’²⁰) автор «NCFG» привел немецкую идиому *eine Bratwurst nach einer Speckseite werfen* (Gr 1749: 293, букв. ‘бросить жареную колбасу, чтобы получить кусок сала’)²¹. В. Е. Теплов в своем переводе

¹⁹ «Der Vogel ist ausgeflogen (oder plural), man trifft jemanden nicht, wo man ihn erwartet; besonders auch bei gewinnsüchtiger oder feindlicher Absicht, der gesuchte ist entwischt, die Beute ist entgangen: Hügel Wiener dialekt 183a (Hügel, F. S. Der Wiener Dialekt Lexikon der Wiener Volkssprache. Wien, Pest, Leipzig 1873 – Н.К., А.Ф.)» (Grimm 1854–1960: 26, 398).

²⁰ «Jeter un petit poisson pour en avoir un gros. C'est faire un petit présent pour en avoir un plus considérable» (Richelet 1706: 616; Richelet 1759: 3, 195).

²¹ «Die Wendung die (eine. mit der. mit einer) Wurst nach der (einer) Speckseite werfen, durch eine kleine Gabe eine gröszere zu erhalten suchen ... und ähnlich. geht wol von der Vorstellung aus. dasz die Wurst nach der im Rauchfange. in der Rauchkammer hangenden Speckseite geworfen wird, damit diese herabfalle» (Grimm 1854–1960: 16, 2050–2051). См. в немецко-французских словарях этого периода: «Die Bratwurst nach

использовал русский фразеологизм *дать лычко, чтобъ достать ремешекъ* (Теплов 1752: 371), зафиксированный в словарях и сборниках пословиц XVIII в. (РЦ 1771: 282; ФРЛ 1786: 2, 291; ППЗ: 48).

Еще один пример: передача крылатого выражения *le vin lui barbouille souvent l'armet* (букв. 'вино часто пачкает ему шлем', т. е. 'вино часто ударяет ему в голову', Richelet 1680: 42), вошедшего во французский литературный язык из сатиры М. Ренье (1573–1613)²². Автор «NVFG» использовал в качестве аналога немецкое выражение *er trinkt sich oft einen Rausch im Wein* (Gr. 1749: 273, букв. 'он допьяна напивается вином'), использовавшееся в качестве аналога французского крылатого выражения в немецко-французском словаре пословиц Критцингера (Kritzinger 1743: 58). В. Е. Теплов при переводе использовал русскую идиому *у него часто булавочка в голову* (Теплов 1752: 337). Фразеологизм *булавка (булавочка) в голову*, имеющий значение 'быть пьяным'²³ и, возможно, восходящий к английскому *to be on a merry pin, to be in the pin* (Сл. РЯ XVIII в.: 2, 162–163; Ray 1818: 140) зафиксирован во многих словарях XVIII в. (Сл. Кндр. 1775: 123; САР¹: 1, 379).

б. Часто один и тот же русский фразеологизм или пословица использовались В. Е. Тепловым для передачи значения нескольких французских идиом. Так, например, пословица *кто грязью играет, руки замараешь*, зафиксированная во многих источниках XVIII в. (ВЛ 1731: 464²⁴; ПК 1777: 109; см. также Мокиенко

einer Speckseite werfen; (Prov.) jeter un petit poisson pour en avoir un gros, donner un pois pour en avoir une fève, donner un chabot pour avoir un gardon» (Schwan 1782–1784: 1, 261), (Kritzinger 1743: 116, 244). См. также (Singer 1996–2002: 10, 328).

²² «Le regret du passé, du présent la misere, / La peur de l'avenir, & tout ce qu'elle espere / Des biens que l'Hypocondre en ses vapeurs promet, / Quand l'humeur, ou le vin, lui barbouillent l'armet» (Regnier 1750: 1, 203).

²³ «Рі́дну, ур́ту, пьянь, шумень, булавка въ головѣ» (Сл. Кндр. 1775: 123); «Булавка въ головѣ. Образъ вѣщанія въ просторѣчи ... употребляемаго о чловѣкѣ нѣсколько пьяномъ, Онъ весьма здорливъ, какъ скоро есть у него булавка въ головѣ» (САР¹: 1, 379)

²⁴ В данном случае вряд ли можно говорить об использовании В. Е. Тепловым «Вейсманнова лексикона», т.к. в лексиконе выражение *кто грязью играет, руки замараешь* было использовано для перевода значения другой немецкой пословицы: «wer Pech angreiff, der befudelt sich manus illi inquinantur, qui ludit luto касаяся смоль, пекль очернитя. невступая въ худые дѣла, не будешь обезчещенъ, кто грязью играть руки замараешь» (ВЛ 1731: 464).

2010: 228), была использована В. Е. Тепловым в качестве аналога французских пословиц *qui se fait brebis, le loup le mange* (Теплов 1752: 340) и *qui couche avec les chiens se leve avec des puces* (Теплов 1752: 344). В «NVFG» в качестве эквивалента французского *qui se fait brebis, le loup le mange* (букв. ‘кто представляется ягненком, тот будет съеден волком’, т.е. ‘опасно быть слишком добрым, незлобтивным’²⁵) приведено выражение *wer sich unter die Kleien mengt, den fressen die Schweine* (Gr 1749: 275, букв. ‘кто мешается с отрубями, того сожрут свиньи’²⁶), не вполне точно передающее семантику французской идиомы (ср. ‘опасно быть слишком добрым’ во французском и ‘не следует пачкаться’ в немецком). В качестве эквивалентов французского *qui couche avec les chiens se leve avec des puces* (букв. ‘кто спит с собаками, тот проснется с блохами’; Cahier 1856: 21) в «NVFG» были даны немецкие выражения *wer unter den Hunden schläft, stehet ohne Flöh nicht auf*²⁷; *wer sich mit Dreck wäscht, wird nicht sauber* (Gr 1749: 277; букв. ‘кто спит с собаками, тот проснется с блохами; кто умоется грязью, тот не будет чист’). Таким образом, автор «NVFG» неверно воспринял семантику французских пословиц, что нашло отражение в данных им немецких эквивалентах. В результате ориентации на немецкий текст, В. Е. Теплов также воспринял французские пословицы как обладающие сходным значением и в качестве русского эквивалента привел одну и ту же русскую пословицу.

²⁵ «On dit prov. & fig. faites-vous brebis. le loup vous mangera: ou. qui se fait brebis. le loup le mange. pour dire. que ceux qui sont trop endurants donnent lieu aux meschants de leur nuire: que la trop grande bonté. la trop grande douceur est souvent prejudiciable» (DAF 1694 : 128); «Faites-vous brebis. le loup vous mangera: ou qui se fait brebis. le loup le mange. pour dire. qu'il est quelquefois dangereux d'avoir trop de douceur. trop de bonté» (DAF 1762: 213; DAF 1798: 170); «Fais-toi brebis. le loup te mangera; quand on est trop bon, on est exposé à être maltraité, insulté» (Féraud 1787–1788: A313a).

²⁶ См. (Grimm 1854–1960: 11, 1084–1086). Далее немецкое выражение *wer sich unter die Kleien mengt, den fressen die Schweine* использовалось в качестве аналога французского *qui se fait brebis, le loup le mange* в в немецко-французских грамматиках И.В. Мейдингера (Meidinger 1809: 295).

²⁷ Французский фразеологизм *qui couche avec les chiens se leve avec des puces* переводится с помощью немецкого *wer unter den Hunden schläft, stehet ohne Flöh nicht auf* также в словаре «Catholicon» И. Шмидлина (Schmidlin 1771–1779: 2; 650).

Таким образом, В. Е. Теплов при переводе «Первого прибавления содержащего разных французских пословиц» ориентировался на текст «NVFG». В результате этой тенденции некоторые некорректные формулировки, а также неверные толкования семантики французских идиом были перенесены из немецкой грамматики в русский текст. В XVIII в. было издано немало немецко-французских словарей, и существовала определенная традиция перевода французских идиоматических выражений на немецкий, нашедшая отражение в «NVFG». Так как В. Е. Теплов во многих случаях ориентировался именно на немецкий текст, можно говорить о частичном перенесении этой традиции на русскую почву. Кроме того, при переводе он пользовался «Вейсманновым лексиконом» и часто заимствовал формулировки оттуда. Ориентация В. Е. Теплова в первую очередь на немецкие источники не свидетельствует о плохом знании им французского. В ряде случаев ему удавалось исправить ошибки немецкого текста, дать пояснения, раскрывающие контекст функционирования французских фразеологизмов и предложить оригинальные русские эквиваленты французских пословиц.

Литература

- Бабкин 1970 – Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., 1970.
- Бирих, Волков, Никитина 1993 – Бирих А. К., Волков С. С., Никитина Т. Г. Словарь русской фразеологической терминологии. München, 1993.
- Бирих, Мокиенко, Степанова 1999 – Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб., 1999.
- Биржакова 2010 – Биржакова Е. Э. Описание фразеологического состава русского литературного языка XVIII века в «Словаре Академии Российской» // Русская лексикография XVIII века. СПб., 2010. С. 144–162.
- ВЛ 1731 – Teutsch-Lateinisch- und Russisches Lexicon, samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. Zu allgemeinem Nutzen bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften zum Druck befördert. Нѣмецко-латинскій и русскій Леѣиконъ купно съ первыми началами рускаго языка къ общей пользѣ при Императорскои Академіи наукъ печатію изданъ. St. Petersburg, 1731.
- Власов 2011 – Власов С. В. Гувернер Пьер де Лаваль, автор первой в России двуязычной грамматики французского языка (1752–1753) // Французский ежегодник 2011: Франкоязычные гувернеры в Европе XVII–XIX вв. 2011. С. 178–189.

- Зиновьева 2012 – Зиновьева Е. И. Очерки по фразеологии обиходного русского языка Московской Руси XVI – XVII веков. СПб., 2012.
- Карева, Сергеев 2014 – Карева Н. В., Сергеев М. Л. Система артиклей в грамматике П. Ресто и проблемы ее перевода на русский язык // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XVIII (чтения И. М. Тронского) / отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2014. С. 367–380.
- Карева 2015 – Карева Н. В. Первые изданные в России грамматики французского языка и их источники (трактовка категории глагольного времени в «Новой французской грамматике» В. Е. Теплова и «Explication de la Grammaire Françoise» П. де Лавалья) // *Petra philologica: профессору Петру Евгеньевичу Бухаркину ко дню шестидесятилетия* / отв. ред. Н. А. Гуськов, Е. М. Матвеев, М. В. Пономарева. СПб.: Нестор-История, 2015 (Литературная культура России XVIII века. Выпуск 6) (в печати).
- Карева, Сергеев 2015 – Карева Н. В., Сергеев М. Л. Первая русская грамматика французского языка (1752): к вопросу о переводческих принципах В. Е. Теплова // *Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика*. СПб., 2015 (в печати).
- Кулябко 2010 – Кулябко Е. С. Теплов Василий Егорович. В кн.: Панченко А. М. (отв. ред.). *Словарь русских писателей XVIII века*. Вып. 3 (Р–Я). Санкт-Петербург, 2010. С. 228–229.
- ЛВ 1755 – Новой лексикон на французском, немецком, латинском, и на российском языках, переводу ассессора Сергея Волчкова. СПб., [1755]–1764, ч. 1–2.
- Ломоносов АПСС – Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: В 10 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955. Т. 9: Служебные документы. 1742–1765 гг.
- ЛП 1704 – Поликарпов Ф. П. Лексикон трехязычный. Сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище .. М., 1704.
- ЛЩ 1746 – Христофора Целлария Краткой латинской лексикон с российским и немецким переводом .. СПб., 1746.
- МАН – Сухомлинов М. И. (ред.). *Материалы для истории Императорской Академии наук*. Т. 1–10. Санкт-Петербург, 1885–1900.
- Мокиенко 2007 – Мокиенко В. М. *Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии*. 2-е изд. М., 2007.
- Мокиенко 2010 – Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. *Большой словарь русских пословиц*. М., 2010.
- Молотков 1977 – Молотков А. Н. *Основы фразеологии русского языка*. Л., 1977.
- Назарян 1981 – Назарян А. Г. *История развития французской фразеологии*. М., 1981.
- Никитина 2007 – Никитина Т. П. *Об особенностях декодирования французских исторических фразеологизмов (XVII – XVIII вв.) // Романские языки в прошлом и настоящем*. СПб., 2007. С. 85–93.
- Николаева, Николаев 1999 – Николаева Е. А., Николаев С. И. *Из истории русской паремиологической терминологии (конец XVII первая половина XVIII в.) // Русский язык конца XVIII – нач. XIX века (вопросы изучения и описания)*. СПб., 1999. – С. 77–85.

- ПК 1777 – Курганов Н. Г. Книга писмовник, а в ней наука российского языка с семью присовокуплениями, разных учебных и полезно-забавных вещесловий. Новое изд. пересмотренное, поправленное и умноженное. СПб., 1777.
- ППЗ – Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII–XX вв. [Сборники XVIII в.: сб. пословиц Петровской галереи, И. В. Пауса, В. Н. Татищева, А. И. Богданова]. М.; Л., 1961, с. 23–118.
- Рак 1977 – Рак В. Д. «Присовокупление второе» в «Письмовнике» Н. Г. Курганова // XVIII век. Вып. 12. Л., 1977. С. 199–224.
- РЦ 1771 – Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон. .. изд. [магистром] Франциском Гелтергофом .. М., 1771.
- САР¹ – Словарь Академии Российской. СПб., 1789–1794, ч. 1–6.
- Сергеев 2014 – Сергеев М. Л. «Новая французская грамматика» (1752) В. Е. Теплова и ее немецкий источник // Русский язык: исторические судьбы и современность: V Межд. конгресс исследователей русского языка. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2014. С. 739–740.
- Сл. Кндр. 1775 – Польский общий словарь и библейный, .. на рос. яз. перев. коллежским ассессором Кирияком Кондратовичем. СПб., 1775.
- Сл. РЯ XVIII в. – Словарь русского языка XVIII века. – СПб., 1984–2013. – Вып. 1–20.
- Телия 1996 – Телия В. Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М., 1996.
- Теплов 1752 – Теплов В. Е. Новая французская грамматика сочиненная вопросами и ответами. Собранны из сочинений господина Ресто и других грамматикъ, а на Российский языкъ переведена Академіи Наукъ Переводчикомъ Васильемъ Тепловымъ. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1752.
- ФРЛ 1786 – Полной французской и российской лексиконъ, съ послѣдняго изданія лексикона Французской Академіи на российской языкъ переведенный собраніемъ ученыхъ людей. Т. 1–2. СПб., 1786.
- Adelung 1811 – Adelung, J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart. Wien, 1811.
- Cahier 1856 – Cahier P. Ch. Quelques six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers. Paris, 1856.
- DAF 1694 – Le dictionnaire de l'Académie française, dédié au Roy. 1ère édition. T. I–II. Paris, 1694.
- DAF 1762 – Le dictionnaire de l'Académie française, dédié au Roy. 4ème édition. T. I–II. Paris, 1762.
- DAF 1798 – Dictionnaire de l'Académie française, revu, corrigé et augmenté par l'Académie elle-même. 5ème édition. T. I–II. Paris, 1798.
- DEL 1997 – Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey et S. Chantreau. Ed. Les Usuels du Robert Poche, Paris, 1997.
- DEI 1995 – Dictionnaire des expressions idiomatiques / M. Ashraf et D. Miannay. Ed. Le Livre de Poche, Paris, 1995.
- DLFL 1981 – Dictionnaire des locutions françaises / M. Rat. Ed. Librairie Larousse, Paris, 1981.

- Féraud 1787–1788 – Féraud, J.-F. Dictionnaire critique de la langue française. Marseille, Mossy, 1787–1788.
- Furetière 1659 – Furetière A. Poesies diverses du sieur Furetière A.E.P. Paris, 1659.
- Geyr 1983 – Geyr H. Zum Sprichwortbestand im dreisprachigen Petersburger Lexicon von 1731 // Weismanns Petersburger Lexikon von 1731. III: Grammatischer Anhang. München, 1983. S. 38–46.
- NVFG = Gr 1749 – Neue und vollständige Französische Grammatik in Frag und Antwort abgefasst. Aus dem Französischen des Herrn Restaut und anderen Anmerkungen der besten Französischen Sprachlehrer zusammengetragen. Mainz und Frankfurt am Main, 1749.
- Grimm 1854–1960 – Deutsches Wörterbuch. 1. Band 1854, 33. Band 1960. (Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm Bd. 1–33 dtv Verlag).
- Hrisztova-Gotthardt, Varga 2014 – Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies / Edited by: Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Melita Aleksa Varga. Warsaw/Berlin: de Gruyter Open Ltd, 2014.
- Kritzinger 1743 – Kritzinger Ch. W. Nouveau Dictionnaire des proverbes françois-allemand, oder neues Französisch-Deutsches Sprich-Wörter-Buch. Leipzig [etc.], 1743.
- Kuhfuß 2014 – Kuhfuß W. Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland. Göttingen, 2014.
- Meidinger 1809 – Meidinger J.V. Praktische französische Grammatik, wodurch man diese Sprache auf eine ganz neue und sehr leichte Art in kurzer Zeit gründlich erlernen kann. Weidmann. 1809 (20ste Ausgabe).
- Mieder 1994 – Mieder W. (ed.) Wise words: Essays on the proverb. N.Y., London, 1994.
- Peplier 1749 – Peplier J. R. Nouvelle et parfaite grammaire rovale françoise et allemande. Neue und vollständige Königliche Französische Grammatik. Leipzig, 1749.
- Regnier 1750 – Regnier M. Œuvres de Regnier. 2 vol. Londres, 1750.
- Ray 1818 – Ray J. A complete collection of English proverbs also the most celebrated proverbs of the scotch, Italian, French, Spanish and other languages. London, 1818 (Repr. verbatim from the ed. of 1768).
- Richelet 1680 – Richelet, P. Dictionnaire François, contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue française. Genève, 1680.
- Richelet 1706 – Richelet, P. Dictionnaire François, contenant généralement tous les mots tant vieux que nouveau. Amsterdam, 1706.
- Richelet 1719 – Richelet, P. Nouveau Dictionnaire François: Contenant généralement tous les mots anciens et modernes, et plusieurs Remarques sur la Langue Française. 2 vol., Rouen, 1719.
- Richelet 1759 – Richelet, P. Nouveau Dictionnaire de la Langue Française, ancienne et moderne, de Pierre Richelet, nouvelle édition, augmentée d'un très-grand nombre d'articles. 3 vol., Lyon, 1759.
- Schmidlin 1771–1779 – Schmidlin J. J. Catholicon ou Dictionnaire universel de la Langue Française. Catholicon oder Französisch-

- Deutsches Universal-Wörterbuch der französischen Sprache. 6 Bd. Hamburg, 1771–1779.
- Schwan 1782–1784 – Schwan, Ch. F. Nouveau dictionnaire de la langue allemande et françoise. Composé sur les dictionnaires de M. Adeling et de l'Académie Française, enrichi des termes propres des sciences et des arts. 2 vol. Mannheim, 1782–1784.
- Singer 1996–2002 – Singer S. Thesaurus proverbiorum medii aevi = Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters / hrsg. vom Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften. Begr. von Samuel Singer. [Wiss. Leitung: Ricarda Liver ...]. – Berlin, New York. Bd. 1–13. 1996–2002.
- Strauss 2013 – Strauss E. Concise Dictionary of European Proverbs. Routledge, 2013.
- Trévoux 1743 – Dictionnaire universel françois et latin, contenant la signification et la définition tant des mots de l'une et de l'autre langue ... que des termes propres de termes propres de chaque état et de chaque profession [...]. Nouvelle édition corrigée. T. I–VI. Paris, 1743.
- Vlassov 2013 – Vlassov S. Les manuels utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIIIe siècle: influences occidentales et leur réception en Russie // Вивлююка: E-journal of Eighteenth-century Russian Studies. Vol. 1, 2013. P. 75–97.
- Vogtberg 1812 – Vogtberg, J. B. R. von Französische Sprachlehre zum öffentlichen und Privat-Unterrichte practisch nach einer ganz neuen Methode bearbeitet von Jean de Vogtberg, Professor der französischen Sprache und Litteratur an der Wiener-Universität. 2 Bd., Wien, 1812.
- WPL 1982 – Weismanns Petersburger Lexicon von 1731. Specimina philologicae slavicae: Bd. I–III. München, 1982.

N. V. Kareva, A. K. Philippov. Russian translation of French proverbs in the “New French Grammar Composed in Questions and Answers” by V. Teplov

The “New French Grammar Composed in Questions and Answers” (Rus. “Новая французская грамматика, сочиненная вопросами и ответами”, 1752) was the Russian translation of an anonymous German book “Neue und vollständige Französische Grammatik in Frag und Antwort abgefasset” (1749) made by V. Teplov. Both German and Russian grammars contain a list of various French proverbs. The comparison of French proverbs and their German and Russian translations made it possible to ascertain several distinct principles V. Teplov followed while translating French proverbs into Russian. The study also revealed various differences between the original French proverbs and their Russian and German equivalents.

Keywords: 18th century, Russian Academy of Sciences, translation, French language, German language, proverbs, paramiology.